

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Verlangende het kanaal van Terneuzen naar Gent te verbeteren en tevens enige daarmede verband houdende aangelegenheden te regelen.

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK A

Verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent

TITEL I

Uit te voeren werken

Artikel 1

Teneinds het kanaal van Terneuzen naar Gent op Nederlands gebied te verbeteren en in verband daarmede enige nadere voorzieningen te treffen zullen de volgende werken worden uitgevoerd :

TRAITÉ

entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désirant améliorer le canal de Terneuzen à Gand et régler en même temps quelques questions connexes,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE A

Amélioration du canal de Terneuzen à Gand

TITRE I

Travaux à *exécuter*

Article 1er

En vue d'améliorer le canal de Terneuzen à Gand en territoire néerlandais et de prendre certaines dispositions connexes, les travaux suivants seront effectués :

- a) het bouwen van een nieuwe zeevaartsluis en een nieuwe binnenvaartsluis, onderscheidenlijk ten westen en ten oosten van de bestaande Westsluis te Terneuren, alsmede het bouwen van bruggen ten behoeve van het wegverkeer over de nieuwe sluisen;
- b) het opruimen van de bestaande Oost- en Middensluis te Terneuren en het in verband daarmee wijzigen van de waterkering;
- c) het aanleggen van twee buitenvoorhavens, onderscheidenlijk bestemd voor de nieuwe zeevaartsluis en de bestaande Westsluis en voor de nieuwe binnenvaartsluis;
- d) het verbreden en verdiepen van het kanaal over zijn gehele lengte op Nederlands gebied, alsmede het wijzigen van het kanaaltracé te Terneuren, onder Sluiskil en tussen Sas van Gent en de Belgisch-Nederlandse grens, daaronder begrepen het dempen van enige gedeelten van het te verlaten tracé, het opruimen van de sluisen te Sas van Gent en van de bestaande bruggen te Sluiskil en Sas van Gent;
- e) het verleggen van de aan de westelijke zijde van het kanaal gelegen waterleiding, alsmede het maken van een nieuwe uitwateringssluis daarvoor;
- f) het bouwen van bruggen over het kanaal ten behoeve van het wegverkeer ten noorden van Sluiskil en te Sas van Gent, alsmede het aanleggen van een veerverbinding te Sluiskil, daaronder begrepen de bouw van een veerpont en van de benodigde aanleggelegenheden en de uitvoering van de bijbehorende wegaansluitingen;
- g) het aanleggen van nieuwe weggedeelten in de Nederlandse Rijksweg n° 61 (Terneuren-Belgische grens) en van nieuwe bedieningswegen;
- h) het bouwen van een spoorbrug ten noorden van Sluiskil en het daarbij aanpassen van de spoorwegwerken;
- i) alle bijkomende werken en voorzieningen van tijdelijke of hlijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatige bediening en een economisch gebruik daarvan en ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

ARTICLE

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde werken zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens, vermeld in de aan dit Verdrag toegevoegde beschrijving van de werken (Bijlage I) en de daarbij behorende tekening (Bijlage II). Afwijking van deze gegevens zal slechts kunnen geschieden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 5, 7 en 8.

- a) la construction d'une nouvelle écluse maritime et d'une nouvelle écluse pour la navigation intérieure, respectivement à l'ouest et à l'est de l'écluse ouest (Westsluis) existant à Terneuren, ainsi que la construction de ponts-route sur les nouvelles écluses;
- b) la démolition des actuelles écluses est (Oostsluis) et centrale (Middensluis) à Terneuren et en conséquence de cette démolition la modification de la retenue des eaux;
- c) la construction de deux bassins d'attente extérieur, destinés respectivement à la nouvelle écluse maritime et l'écluse ouest (Westsluis) existante et à la nouvelle écluse pour la navigation intérieure;
- d) l'élargissement et l'approfondissement du canal sur toute sa longueur en territoire néerlandais, ainsi que la modification du tracé du canal à Terneuren, à Sluiskil et entre Sas-de-Gand et la frontière belgo-néerlandaise, y compris le comblement de certaines parties du tracé à abandonner, la démolition des écluses de Sas-de-Gand et des ponts situés à Sluiskil et à Sas-de-Gand;
- e) le déplacement du fossé d'évacuation situé à l'ouest du canal et la construction à cet effet d'une nouvelle écluse d'évacuation;
- f) la construction de ponts-route sur le canal au nord de Sluiskil et à Sas-de-Gand, ainsi que la création d'un passage d'eau à Sluiskil y compris la construction du bac, des installations d'accostage nécessaires et des raccordements routiers;
- g) la construction de nouvelles sections de la route de l'Etat néerlandaise n° 61 (Terneuren-frontière belge) et de nouveaux chemins d'exploitation;
- h) la construction d'un pont-rails au nord de Sluiskil et l'aménagement des ouvrages du chemin de fer;
- i) tous travaux et dispositions accessoires de caractère provisoire ou définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'une manoeuvre efficace et d'une exploitation économique des ouvrages et de l'adaptation de la situation existante aux nouveaux ouvrages.

Article 2

Les travaux visés à l'article 1er seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan annexés au présent Traité (annexes I et II). On ne pourra déroger aux indications de ces documents que conformément aux dispositions des articles 5, 7 et 8.

Voorbereiding en uitvoering der werken**Préparation et exécution des travaux**

Artikel 3

Article 3

De Nideriandse Regering zal zorg dragen voor de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 1 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van de plannen en aanbestedingsbescheiden, de verkrijging in eigendom van de benodigde onroerende goederen, de berging van de vrijkomende grond, do aankoop van materialen en de aanbesteding, een en ander op de in Nederland voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze.

Le Gouvernement néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, y compris la confection des plans et documents d'adjudication, l'acquisition des immeubles nécessaires, le dépôt des terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux, le tout selon les modalités en vigueur aux Pays-Pas pour l'exécution de travaux similaires pour compte de l'Etat.

Artikel 4

Article 4

De Nederlandse Minister beiaat met de zaken van de Waterstaat zal aan de Belgisch² Minister, die het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegcn) onder zijn bevoegdheid heeft mededelen, welke Nederlandse hoofdambtrnaar door hem met de leidicg van en het toezicht op de voorbereiding en uitvoering van de werkcn is belast. Deze hoofdambtenaar zal met een daartoc door de genoemde Belgische Minister aangewezen hoofdambtenaar regelmatig overleg plegen over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en uitvoering mochten voordoen. De bedoelde hoofdambtenaren zullen wederzijds de machtigingen ontvangen, welke nodig zijn om een doelmatig overleg en een goede voortgang van de werkzaamheden te verzekeren.

Le Ministre néerlandais qui a le Waterstaat dans ses attributions communiquera au Ministre belge qui a l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) dans ses attributions, le nom du haut fonctionnaire néerlandais qu'il aura chargé de la direction et de la surveillance de la préparation et de l'exécution des travaux. Ce haut fonctionnaire et un haut fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge susdit se concerteront régulièrement au sujet de tout problème d'intérêt commun qui pourrait se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ces hauts fonctionnaires recevront de part et d'autre les pouvoirs que requièrent une consultation efficace et un avancement normal des activités.

Artikel 5

Article 5

De **genoemde** Nederlandse Minister zal de ontwerp-bestekken en ontwerp-overeenkomsten tot uitvoering van werken ter goedkeuring toezenden aan de genoemde Belgische Minister. In deze stukken kunnen de genoemde Ministers afwijken van de in artikel 2 bedoelde gegevens. De genoemde Belgische Minister ontvangt afschriften van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Le Ministre néerlandais susdit soumettra à l'approbation dz son collègue belge les projets de cahiers des charges et de contrats relatifs à l'exécution des travaux. Dans ces documents, les Ministres susdits pourront déroger aux indications visées à l'article 2. Le Ministre belge susdit recevra copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

Artikel 6

Article 6

- 1) De levering van materialen en de uitvoering van werken zal na openbare aanbesteding daarvan worden opgedragen volgens de in Nederland gebruikelijke regelen.
- 2) In gevallen, dat het houden van een openbare aanbesteding niet mogelijk of **niet wenselijk is in** verband met de bijzondere aard van een levering of een werk, de geboden spoed daarmede of het financiële belang van de beide landen, zal onderhandse aanbesteding kunnen plaats vinden.

- 1) L'adjudicataire chargé de la fourniture de matériaux ou de l'exécution de travaux sera désigné à la suite d'une adjudication publique, conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas.
- 2) L'adjudication pourra être restreinte lorsqu'il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, soit en raison de la nature spéciale ou de l'urgence d'une fourniture ou d'un travail, soit **en** raison de l'intérêt financier des deux pays.

3) Tot onderhandse aanbesteding zal niet worden overgegaan dan na overleg tussen de genoemde Ministers, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van 75.000 gulden niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers c.q. aannemers zal mede in bedoeld overleg worden betrokken.

Artikei 7

- 1) Tijdens de uitvoering nocdzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, aiwijkingen of aanvullingen van de overeenkomsrig artikel 5 goedgekeurde stukken worden door de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar ter goedkeuring voorgelegd aan de genoemde Belgische hoofdambtenaar.
- 2) Indien een afwijking van de in artikel 2 bedoelde gegevens dan wel een verhoging van de kosten tut een totaal van meer dan 10 % van de aannemingsom daarvan het gevolg zou zijn, is de goedkeuring van de genoemde Ministers vereist, zulks echter met dien verstande dat deze goedkeuring bij afwijkingen beneden de 50.000 gulden niet en boven de 500.000 gulden steeds zal zijn veieist.

Artikel 8

Indien cnvoorzieni werken of maatregelen nodig zijn, weike een spoedeisend karakter hebben, zullen deze kunnen worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 7 bedoelde goedkeuring van Belgische zijde is verkregen. In deze gevallen zal de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar de genoemde Belgische hoofdambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis stellen.

Artikel 9

De Nederlandse Regering zal haar beleid ten aanzien van de gronciberging en de keuze van de daarvoor te gebruiken terreinen er niet in de eerste plaats op richten om de onmiddellijk langs het kanaal gelegen gronden op te hogen, doch zal trachten enerzijds de kosten van het werk zo laag mogelijk te houden en anderzijds de vermindering van de cultuurwaarde van de voor grondberging te gcbruiken terreinen zo gering mogelijk te doen zijn.

Artikcl 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg met de genoemde Belgische hoofdambtenaar.

3) On n'aura recours à une adjudication restreinte qu'après consultation des Ministres susdits, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 15.000 florins. Cette consultation portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 7

- 1) Le haut fonctionnaire néerlandais dont il est question ci-dessus soumettra à l'approbation de son collègue belge les modifications, dérognations ou additions que, au cours de l'exécution des travaux, il paraîtrait nécessaire ou souhaitable d'apporter aux documents approuvés conformément à l'article 5.
- 2) Au cas où ces modifications, dérognations ou additions entraîneraient soit une dérognation aux indications visées à l'article 2, soit une augmentation totale de plus de 10 % du montant de l'adjudication l'approbation des Ministres susdits sera requise. étant entendu qu'elle ne ie sera pas pour des dérognations de moins de 50.000 florins et qu'elle le sera toujours pour des dérognations de plus de 500.000 florins.

Article 8

S'il faut réaliser d'urgence des travaux non prévus ou prendre d'urgence des mesures non prévues, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que du côté belge on ait marqué son accord ainsi qu'il est stipué à l'article 7. Dans ce cas, le haut fonctionnaire néerlandais visé ci-dessus informera son collègue belge au plus tôt.

Article 9

Les dispositions à prendre par le Gouvernement néerlandais concernant le dépôt des terres et le choix des terrains à utiliser à cet effet ne viseront pas en premier lieu à remblayer les terrains situés immédiatement le long du canal, mais bien à maintenir le coût des travaux à un niveau aussi bas que possible et à réduire au minimum la moins-value subie, en tant que terres de culture, par les terrains affectés au dépôt des terres.

Article 10

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation avec le haut fonctionnaire belge visé ci-dessus.

Kostenverdeling

Artikd 11

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 12 tot en met 16 komen alle kosten van voorbereiding en uitvoering der in artikel 1 bedoelde werken voor 80 % ten laste van België en voor 20 % ten laste van Nederland.

Artikel 12

Onder de in artikel 11 bedoelde kosten zijn onder meer begrepen :

- a) de aan derden te betalen koopsommen en vergoedingen voor de aankoop of onteigening van onroerend goederen, alsmede de overige kosten van aankoop en onteigening, met dien verstande dat het Koninkrijk der Nederlanden het door het Koninkrijk België betaalde aandeel in de zuivere verkoopwaarde van de voor grondberging verworven terreinen zal terugbetalen zodra die terreinen weer aan derden worden verkocht of in gebruik gegeven;
- b) de vergoeding van de kosten, welke voor de Staat der Nederlanden of derden uit de ingebruikneming van de op 1 januari 1959 aan de Staat der Nederlanden toebehorende gronden voortvloeien wegens beëindiging van erfpacht of pacht, terzake van opstallen, wegens waardevermindering van niet benodigde preceelsgedeelten, snijschade, gebouwschade, inkomensschade, aanpassing bij vervanging van gebouwen, kosten van wederbelegging en dergelijke, met dien verstande dat voor de zuivere verkoopwaarde van deze gronden geen verrekening zal plaats vinden;
- c) de vergoeding van de kosten, welke door de Staat der Nederlanden of derden als gevolg van de *uitvoering* van de in artikel 1 bedoelde werken worden gemaakt teneinde in of in de nabijheid van het kanaal aanwezige kabels, duikers en andere werken weg te nemen, aan te brengen, te heratellen, te vervangen of te verplaatsen;
- d) de vergoeding wegens hogere tractiecosten, zoals die in soortgelijke gevallen door de N. V. Nederlandsche Spoorwegen in rekening worden gebracht in verband met de ten opzichte van de bestaande spoorbrug gewijzigde ligging van de in artikel 1, onder h, bedoelde spoorbrug;
- e) de vergoeding van alle overige schade als gevolg van de uitvoering der in artikel 1 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;
- f) de kosten van adviezen laboratoriumproeven en andere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat;

Partage des frais

Article 11

Compte tenu des dispositions des articles 12 à 16 inclus, tous les frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er} seront à charge de la Belgique à raison de 80 % et à charge des Pays-Bas à raison de 20 %.

Article 12

Frais visés à l'article 11 comprennent notamment :

- a) les prix et indemnités à payer à des tiers pour l'achat ou l'expropriation d'immeubles, ainsi que les autres frais d'achat et d'expropriation, étant entendu que les Pays-Bas rembourseront la part d'intervention de la Belgique dans la valeur vénale nette des terrains acquis en vue du dépôt des terres, dès que ces terrains auront été revendus ou remis à la disposition de tiers;
- b) le remboursement des frais que l'occupation des terrains appartenant à l'Etat néerlandais au 1^{er} janvier 1959 aurait occasionnés à celui-ci ou à des tiers du fait de la résiliation d'une emphytéose ou d'un bail, en raison de droits de superficie, de la moins-value des parties non occupées d'une parcelle de dommages de coupe, de dommages à des bâtiments de la perte de revenus, de l'aménagement en cas de remplacement d'immeubles, du fait de remploi, etc., étant entendu que la valeur vénale *nette de ces terrains* ne donnera pas lieu à décompte;
- c) le remboursement des frais que l'Etat néerlandais ou des tiers exposeront du fait de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er} en vue de l'enlèvement de la pose, de la réparation, du remplacement ou du déplacement de câbles, d'aqueducs et d'autres ouvrages se trouvant dans le canal ou à proximité du canal;
- d) le remboursement des frais de traction supplémentaires que la " N. V. Nederlandsche Spoorwegen " porte en compte dans des cas de l'espèce en raison du fait que le pont-rails visé à l'article 1^{er}, h), n'aura pas le même emplacement que le pont-rails existant;
- e) la réparation de tous autres dommages qui résulteront de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, et pour lesquels l'Etat néerlandais sera tenu à indemnisation envers des tiers;
- f) les frais afférents aux avis, aux essais de laboratoire et à toute autre collaboration fournie par des personnes ou des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais;

g) **de** bijkomende kosten van administratie, opstelling der piannen en bestedingsstukken, toezicht op de uit voering en dergelijke.

Artikel 13

. De genoemde hoofdbantenaren zullen, wanneer daartoe van Belgische zijde de wens te kennen wordt gegeven, overleg plegen over de in artikel 12. onder a, b, c, d en e, bedoelde koopsommen en vergoedingen.

Artikel 14

De in artikel 12. onder b en c, bedoelde vergoedingen zullen voorzover zij geschieden ten behoeve van de Staat der Nederlanden of derden, jegens welke de Staat der Nederlanden niet tot het verlenen van deze vergoedingen is gehouden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 13. door de genoemde Nederlandse Minister overeenkomstig maatstaven van billijkheid en goed bestuur worden vastgesteld.

Artikel 15

Indien door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen aan de in artikel 1, onder h, bedoelde spoorbrug hogere beïastingseisen zullen worden gesteld dan die, waaraan de bestaande brug voldoet, zullen de meerdere kosten, die daarvan het gevolg zijn, uitsluitend voor Nederlandse rekening komen.

Artikel 16

De in artikel 12, onder g, bedoelde kosten worden, voorzover zij door de Nederlandse Rijkswaterstaat worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht $2\frac{1}{2}\%$ van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.

Artikel 17

1) Het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 16 is eveneens van toepassing op :

- a) de bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 1, onder i, waarvan de noodzaak of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;
- b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen, welke aog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel geldt slechts voorzover deze werken noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk, waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

g) **les frais** accessoires d'administration de confection des plans et documents d'adjudication. de surveillance des travaux, etc.

Article 13

A la demande faire du côté belge, les hauts fonctionnaires susdits s'entendront au sujet des prix d'acquisition et indemnités dont il est question aux a), b), c), d) et e) de l'article 12.

Article 14

Pour autant que les indemnités visées au b) et au c) de l'article 12 soient destinées à l'Etat néerlandais ou à des tiers que l'Etat néerlandais n'est pas obligé d'indemniser, ces indemnités seront fixées par le Ministre néerlandais susdit suivant des critères d'équité et de bonne administration, compte tenu des dispositions de l'article 13.

Article 15

Si la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » exige, en ce qui concerne la résistance du pont-rails visé à l'article 1^{er}, h), des conditions plus sévères que celles auxquelles répond le pont existant, les frais supplémentaires qui en résulteront seront exclusivement à charge des Pays-Bas.

Article 16

En vue de la fixation de la part d'intervention belge, les irais visés à l'article 12, g), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient exposés par le Rijkswaterstaat néerlandais, à $2\frac{1}{2}\%$ de tous les autres frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux.

Article 17

1) Les dispositions des articles 3 à 16 inclus s'appliqueront également :

- a) aux travaux et dispositions accessoires visés à l'article 1^{er}, i) dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;
- b) aux travaux d'entretien et dispositions de caractère spécial à considérer comme faisant partie de l'exécution des travaux.

2) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne seront applicables que pour autant que les travaux en question soient jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans qui suit la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

De Belgische Regering zal generlei aanspraak kunnen maken op de eigendom van de in het verleden of overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag uitgevoerde werken, noch op de ten behoeve van de uitvoering daarvan door de Nederlandse Regering aangekochte, onteigende of ter beschikking gestelde roerende of onroerende goederen.

TITEL IV

Regeling der betalingen

Artikel 19

De in de artikelen 11, 12 en 17. bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voorgesloten en voor zoveel nodig door haar rechtstreeks aan derden voldaan.

Artikel 20

1) De genoemde Nederlandse Minister doet de genoemde Belgische Minister na afloop van iedere kalendermaand een declaratie toekomen voor het Belgische aandeel in de in die maand gedane betalingen.

2) Vergoedingen wegens de ingebruikneming van door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde gronden of materialen worden, voorzover zij niet aan derden worden betaald, gedeclareerd na afloop van de maand, waarin deze gronden of materialen voor de werken ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 21

De in artikel 12, onder g, bedoelde kosten worden in rekening gebracht door verhoging van de maandelijke declaraties overeenkomstig het bepaalde in artikel 16.

Artikel 22

De Belgische Regering verplicht zich tot betaling binnen zes weken na ontvangst van de in artikel 21 bedoelde declaraties. De betaling geschiedt in guldens.

Artikel 23

1) Indien de genoemde Belgische Minister bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt hij de genoemde Nederlandse Minister hiervan voor het verstrijken van de in artikel 22

Le Gouvernement belge ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou de ceux qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Traité: il ne le pourra davantage en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles que le Gouvernement néerlandais aura achetés ou expropriés en vue de l'exécution des travaux ou dont il aura cédé l'usage en vue de cette exécution.

TITRE IV..

Règlement des paiements.

Article 19

Le Gouvernement néerlandais avancera et, pour autant que de besoin, liquidera directement aux tiers le montant des frais visés aux articles 11, 12 et 17.

Article 20

1) A l'expiration de chaque mois de calendrier, le Ministre néerlandais susdit fera parvenir au Ministre belge susdit, une déclaration de créance relative à la part d'intervention de la Belgique dans les paiements effectués au cours du mois.

2) Les indemnités dues pour l'occupation de terrains procurés par le Gouvernement néerlandais ou pour l'emploi de *matériaux* procurés par ce Gouvernement feront l'objet, lorsqu'elles ne devront pas être payées à des tiers, d'une déclaration de créance à l'expiration du mois au cours duquel ces terrains ou matériaux auront été procurés en vue de l'exécution des travaux.

Article 21

Les frais visés à l'article 12. g): seront portés en compte par majoration des déclarations de créance mensuelles conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 22

Le Gouvernement belge s'engage à faire les paiements dans les six semaines de la réception des déclarations de créance visées à l'article 21. Les paiements se feront en florins.

Article 23

1) Si le Ministre belge susdit a des objections à faire *au sujet des* montants figurant dans une déclaration de créance, il en avisera le Ministre néerlandais susdit avant l'expiration du délai fixé

genoemde termijn in kennis. De genoemde hoofdambtenaren en zo nodig de gennemde Ministers zullen over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg plegen.

- 2) Ce Belgische Regering verplicht zich de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.
- 3) Ten aanzien van de bedragen, waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt is het bepaalde in artikel 22 onverminderd van toepassing.

Artikel 24

- 1) Bij overschrijding van de in artikel 22 genoemde termijn zal de Belgische Regering voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd zijn berekend tegen 6 % per jaar.
- 2) Ten aanzien van de bedragen, waartegen overeenkomstig artikel 23, eerste lid, bezwaar is gemaakt, zal deze rentevergoeding over de in het daarmede overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding van de in artikel 22 genoemde termijn van zes weken na ontvangst van de oorspronkelijke declaratie worden berekend.

TITEL V

Onderhoud en bediening der werken

Artikel 25

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor het onderhoud en de bediening van de ingevolge dit Verdrag ten behoeve van de scheepvaart op Nederlands gebied aangelegde of verbeterde kanaal- en kunstwerken, alsmede voor het onderhoud en de bediening van de over het Nederlands gedeelte van het kanaal aanwezige oeververbindingen. Behoudens het bepaalde in artikel 17 en in artikel 55, eerste lid, komen de kosten hiervan ten laste van Nederland.

Artikel 26

Indien een van beide Hoge Verdragsluitende Partijen te kennen geeft het geheel of voor een belangrijk gedeelte vernieuwen van de sluizen of bruyen dan wel de bouw van nieuwe sluizen of bruggen wenselijk te achten, zal deze aan gelegenheid het onderwerp van overleg tussen de beide Regeringen uitmaken.

l'article 22. Les hauts fonctionnaires susdits et, In cas échéant, les Ministres susdits se consulteront au sujet de ces montants le plus vite possible.

- 2) Le Gouvernement belge s'engage à payer les montants sur lesquels on aura pu s'entendre, le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.
- 3) Les dispositions de l'article 22 s'appliqueront sans réserve aux montants qui n'auront pas fait l'objet d'objections dans les délais prévus.

Article 24

- 1) Si le délai fixé à l'article 22 n'est pas respecté, le Gouvernement belge devra, pour la période s'étendant au delà de ce délai, un intérêt simple calculé au taux de 6 % l'an.
- 2) Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément au premier alinéa de l'article 23, ledit intérêt dû sur les montants fixés de commun accord ainsi qu'il est prévu au même alinéa, sera également calculé pour la période s'étendant au delà du délai qui est fixé à l'article 22 et qui est de six semaines à compter de la réception de la déclaration primitive.

TITRE V

Entretien et manœuvre des ouvrages

Article 25

Le Gouvernement néerlandais assurera l'entretien et la manœuvre des ouvrages du canal et des ouvrages d'art qui, en exécution du présent Traité, auront été construits ou améliorés sur le territoire néerlandais pour les besoins de la navigation; il assurera également l'entretien et l'exploitation des liaisons entre les rives sur la section néerlandaise du canal. Sous réserve des dispositions de l'article 17 et de l'article 55, premier alinéa, les frais résultant de cette obligation seront à charge des Pays-Bas.

Article 26

Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir à l'autre qu'elle considère comme souhaitable soit le renouvellement de l'ensemble ou d'une partie importante des écluses ou des ponts, soit la construction de nouvelles écluses ou de nouveaux ponts, la question fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

*Veronfreiniging van hef kanaalwater**Pollution des eaux du canal*

Artikel 27

Article 27

Onverminderd de verplichtingen welke voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeien uit multilaterale overeenkomsten, zullen zij er voor zorg dragen, dat het kanaalwater nahij de Belgisch-Nederlandse grens beantwoordt aan de kwaliteitsnormen genoemd in Bijlage III bij dit Verdrag.

Sans préjudice des obligations résultant de conventions multilatérales, les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce que les eaux du canal à proximité de la frontière belgo-néerlandaise répondent aux normes qualitatives énoncées à l'annexe III du présent Traité.

Artikel 28

Article 28

De genoemde Eelgische Minister en de genoemde Nederlandse Minister zullen ter uitvoering van het bepaalde in paragraaf I, onder d, van Bijlage III bij dit Verdrag de aanvaardbare concentratie van scheikundige stoffen nadere vaststellen. De genoemde Ministers kunnen in onderlinge overeenstemming de kwaliteitsnormen genoemd in die Bijlage wijzigen.

En exécution des dispositions du paragraphe 1, d), de l'annexe III du présent Traité, les Ministres belge et néerlandais susdits détermineront la concentration admissible de matières chimiques. Ces Ministres pourront modifier de commun accord les normes qualitatives énoncées à la dite annexe.

52-11

Artikel 29

Article 23

De beide Regeringen zullen elkaar terzake van bestaande of nog op te richten installaties, aelk vloeibare en/of vaste radioactieve afval afstoten in het op hun gebied gelegen kanaalgedeelte, alle gegevens verschaffen, welke noodzakelijk zijn om de radioactieve besmetting van het kanaalwater tengevolge van deze afvoer vast te stellen. Deze gegevens zullen onder meer omvatten een gedetailleerde opgave van de aard en de hoeveelheid van de geloode of te lozen radioactieve stoffen, alsmede de plaats en de omstandigheden van de lozing.

Les deux Gouvernements se communiqueront tous les renseignements permettant de déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du déversement, soit dans la partie belge du canal, soit dans la partie néerlandaise, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

Artikel 30

Article 30.

Indien normen voor grensoverschrijdende wateren, vastgesteld op grond van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) of van enige andere de beide Regeringen bindende overeenkomst, dan wel de analysesresultaten daartoe aanleiding geven, zullen de genoemde Ministers de kwaliteitsnormen betreffende de radioactiviteit in onderlinge overeenstemming herzien.

Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), conclu à Rome le 25 mars 1957, ou de toute autre convention liant les deux Gouvernements, ou les résultats des analyses le requièrent, les Ministres susdits procéderont de commun accord à la révision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

Artikel 31

Article 31

De Belgische en de Nederlandse technische diensten zullen geregeld, doch ten minste vier maal per jaar, gemeenschappelijke waarnemingen doen tot vaststelling van de toestand van het kanaalwater bij de Belgisch-Nederlandse grens en daarover een gemeenschappelijk verslag uitbrengen aan de Belgische en Nederlandse Regeringen.

Les services techniques belge et néerlandais procéderont régulièrement et au moins quatre fois l'an, à des observations communes en vue de déterminer l'état des eaux du canal à la frontière belgo-néerlandaise; à la suite de ces observations, ils adresseront un rapport commun aux Gouvernements belge et néerlandais.

De beide Regeringen zullen, elk op haar gebied, de nodige maatregelen treffen teneinde te bewerkstelligen, dat de door het Belgisch aan het Nederlands gedeelte van het kanaal toegevoegde hoeveelheid zoet voedingswater en de door de sluisen te Terneuzen toetredende hoeveelheid zout water zodanig op elkaar zijn afgesremd, dat te Terneuzen op 2.200 m ten zuiden van de Westsluis een gehalte aan chlorionen van 3,5 gram per liter gemiddeld over de gehele diepte van het kanaal niet wordt overschreden. Daartoe zullen de wederzijdse technische diensten regelmatig met elkaar in verbinding staan en geen maatregelen van bijzondere aard nemen dan na overleg met de dienst van de andere Verdragssluitende Partij.

Artikel 33

De in artikel 32 genoemde maatregelen zullen er tevens op zijn gericht, dat het kanaalpeil zoveel mogelijk blijft gehandhaafd op 2.13 m + N. A. P. of (+4,45) Staf en dat geen grotere afwijkingen daarvan voorkomen dan 0.25 m. Zodra het kanaal een waterstand van 2.38 m + N. A. P. of (+4,70) Staf zal hebben bereikt zal de Belgische dienst op het eerste verzoek van de Nederlandse dienst de waterafvoer naar het kanaal tot nader bericht volledig doen ophouden.

Artikel 34

Onttrekking van water aan het Nederlandse kanaalgedeelte zal aan derden slechts worden toegestaan onder de voorwaarde, dat de onttrokken hoeveelheden op het kanaal worden teruggebracht.

Artikel 35

Het bepaalde in artikel 34 geldt niet ten aanzien van onttrekking van kanaalwater, waarvoor reeds ten tijde van het in werking treden van dit Verdrag een vergunning is verleend. Dit gebruik zal evenwel een hoeveelheid van 1,4 m³/sec niet mogen overschrijden.

TITEL VIII

Wegen

Artikel 36

De Belgische Regering zal er voor zorg dragen, dat de nieuwe weggedeelten, welke in de Belgische Rijksweg n^o 58bis worden aangelegd, voor wat betreft tracé, afstand van het kanaal, wegindeling, verharding en lichtafschermende beplanting tenminste voidoien

Les deux Gouvernements prendront, sur leurs territoires respectifs, les mesures voulues pour que la quantité d'eau douce que la section belge du canal fournit pour alimenter la section néerlandaise et la quantité d'eau salée entrant par les écluses de Terneuzen, soient réglées l'une en fonction de l'autre de telle façon qu'à Terneuzen, à 2.200 m au sud de l'écluse ouest (Westsluis), la teneur en ions chlorure ne dépasse pas 3,5 g/litre, moyenne pour toute la profondeur du canal. A cet effet, les services techniques des deux pays entretiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures spéciales qu'après s'être consultés.

Article 33

Les mesures dont il est question à l'article 32 viseront également à maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal à 2.13 m + N. A. P. ou (+4,45) E. M., et à éviter des écarts supérieurs à 0.25 m. Dès que les eaux du canal auront atteint le niveau de 2,38 m + N. A. P. ou (+4,70) E. M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre tout apport d'eau au canal.

Article 34

Les tiers ce seront autorisés à pratiquer des prises d'eau sur la section néerlandaise du canal qu'à condition de restituer au canal les quantités prélevées.

Article 35

La stipulation de l'article 34 ne s'appliquera pas aux prises d'eau autorisées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, la quantité prélevée ne pourra dépasser 1.4 m³/sec.

TITRE VIII

Voirie

Article 36

Le Gouvernement belge veillera à ce que les nouvelles sections de la route de l'Etat belge n^o 58bis répondent au moins, en ce qui concerne le tracé, la distance du canal, le profil transversal, le revêtement et les plantations protégeant contre l'éblouissement,

aan dezelfde eisen als de in artikel 1. onder g, bedoelde nieuwe weggedecten.

Artikel 37

- 1) De beide Regeringen voorzien de mogelijkheid, dat ten oosten van het kanaal van Terneuzen naar Gent een wegverbinding tussen Temeuzen en Gent tot stand zal worden gebracht.
- 2) Het Belgische gedeelte van deze wegvertinding zal worden aangelegd naar mate de industrievestiging op de oostelijke kanaaloever op Belgisch gebied dit wenselijk maakt. De Belgische Regering verklaart zich evenwel in beginsel bereid het Belgische gedeelte van deze wegverbinding in een vroeger stadium te voltooiën, wanneer de Nederlandse Regering daartoe de wens te kennen geeft en ook het Nederlandse gedeelte van deze vertinding doet aanleggen.

HOOFDSTUK B

Regeling van aangelegenheden welke verband houden met de verbetering van het kanaal van Terneuzen naar Gent

Artikel 38

In dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

- a) het havengebied van Terneuzen : de rede van Terneuzen, de voorhavens, het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent met de daaraan gelegen havens en het zijkanaal naar de Axelsche Sassing;
- b) de rede van Terneuzen : het ten zuiden van het hoofdvaarwater van de Westerschelde gelegen gedeelte van deze rivier van twee zeemijlen ten westen tot twee zeemijlen ten oosten van de Oostbuitenhaven te Terneuzen;
- c) het havengebied van Gent : de haven van Gent, het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de daaraan gelegen havens.

TITEL 1

Spoorwegverkeer

Artikel 33

- 1) De exploitatie van het net der voormalige « Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen » zal voortgezet worden. Voor het in Nederland gelegen gedeelte ervan, zal dit geschieden door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen, voor het in België gelegen deel door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

aux mêmes conditions que les nouvelles sections routières visées à l'article 1^{er}, g).

Article 37

- 1) Les deux Gouvernements prévoient la possibilité de créer une route entre Temeuzen et Gand, à l'est du canal.
- 2) La section belge de cette route sera; construite progressivement suivant les besoins des industries qui s'établiront sur la rive est du canal en territoire belge. Toutefois, le Gouvernement belge est disposé, en principe à anticiper l'achèvement de la section belge de cette route, si le Gouvernement néerlandais en exprime le vœu et procède également à la construction de la section néerlandaise.

CHAPITRE B

Règlement de questions en rapport avec l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand

Article 38

Dans le présent chapitre, il faut entendre :

- a) par territoire portuaire de Terneuzen : la rade de Terneuzen, les bassins d'attente, la partie néerlandaise du canal de Terneuzen à Gand ainsi que les ports situés sur cette partie du canal, l'embranchement vers Axelsche Sassing;
- b) par rade de Terneuzen : la partie de l'Escaut occidental s'étendant, au sud du chenal principal, sur deux milles marins à l'ouest et deux milles marins à l'est du bassin d'attente extérieur situé à l'est (Oostbuitenhaven) à Terneuzen;
- c) par territoire portuaire de Gand : le port de Gand, la partie belge du canal de Terneuzen à Gand et les ports situés sur cette partie du canal.

TITRE I

Trafic par chemin de fer

Article 39

- 1) Le réseau de l'ancienne « Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen » continuera d'être exploité pour le trafic international. L'exploitation sera assurée par la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » pour la partie du réseau située en territoire néerlandais et par la Société nationale des Chemins de fer belges pour la partie située en territoire belge.

2) De exploitatie geschiedt volgens hetgeen is bepaald in deze titel en in Bijlage IV.

Artikel 40

Bij de exploitatie zullen bij het vervoer van goederen, waarop het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal niet van toepassing is, de vrachten worden berekend, alsof het net der voormalige «Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen» deel uitmaakte van het net der Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Het net der voormalige «Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen» zal in tarifair opzicht uitsluitend worden beheerd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Daarbij zal voor de in dit artikel bedoelde goederen met name in acht worden genomen, hetgeen in de artikelen 41 tot en met 43 is bepaald.

Artikel 41

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen, is op het in België en in Zeeuwsch-Vlaanderen gelegen traject gedeelte de Belgische vrachtberekening van toepassing.

Artikel 42

Het havengebied van Terneuzen wordt, voorzover het laden en lossen in dit gebied onder douanetoezicht is gesteld, ten aanzien van de vrachtberekening behandeld als een Belgische haven, met name wat betreft de geldigheid van de van algemene toepassing zijnde binnen- en internationale spoorwegtarieven voor in- en uitvoer over zee en de invoering van tarieven, welke het vervoer per spoorweg van bepaalde goederen in bepaalde relaties kunnen bevorderen.

Artikel 43

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds de Belgische zeehavens zijn de Belgische tarieven voor in- en uitvoer over zee, welke gelden voor het vervoer van en naar deze havens van goederen, afkomstig van of bestemd voor het grondgebied der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, op overeenkomstige wijze van toepassing.

2) L'exploitation se fera conformément aux dispositions du présent titre et de l'annexe IV.

Article 40

Pour cette exploitation, on calculera le prix de transport des marchandises, qui ne relèvent pas du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, conclu à Paris le 18 avril 1951, comme si le réseau de l'ancienne «Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen» faisait partie du réseau de la Société nationale des Chemins de fer belges. En matière tarifaire, le réseau de l'ancienne «Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen» sera géré exclusivement par la Société nationale des Chemins de fer belges. A cet égard, seront notamment prises en considération, pour les marchandises visées au présent article, les dispositions prévues aux articles 41 à 43 inclus.

Article 41

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, la tarification belge sera d'application pour la partie du trajet située en Belgique et en Flandre zélandaise.

Article 42

Pour autant que les opérations de chargement et de déchargement dans le territoire portuaire de Terneuzen soient pratiquées sous contrôle douanier, ce territoire sera assimilé, du point de vue tarifaire, à un port belge, notamment en ce qui concerne la validité des tarifs ferroviaires intérieurs et internationaux d'application générale à l'exportation et à l'importation maritimes, ainsi que la mise en vigueur de tarifs susceptibles de promouvoir le transport par chemin de fer de certaines marchandises dans des relations déterminées.

Article 43

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, les ports de mer belges, seront applicables d'une manière conforme, les tarifs belges à l'importation ou à l'exportation maritime, valables pour le transport, vers les ports de mer belges ou à partir de ces ports, de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Havengelden

Artikel 44

Bij laden of lossen in het havengebied van Terneuzen, met uitzondering van de rede, worden havengelden geheven, zowel van zeeschepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

Artikel 45

De havengelden worden geheven volgens een stelsel, dat overeenstemt met de in Nederland in dit opzicht toegepaste systemen. Wat de hoogte betreft passen zij in het Nederlandse stelsel, doch zij zullen roveel nogelijk het peil van de Belgische havengelden benaderen.

Artikel 46

In afwijking van het in artikel 44 bepaalde kunnen schepen, die gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren zijn gevestigd, worden vrijgesteld van de verplichting tot het betalen van havengelden.

Artikel 47,

In het in artikel 45 bedoelde stelsel kan een verlaagd tarief worden opgenomen voor *schepen welke* gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die zich na de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren hebben gevestigd; de toe te passen verlaging zal ten hoogste 50 % bedragen.

Artikel 48.

Indien de Belgische Regering de behoefte daartoe aan de Nederlandse Regering zou mededelen, zal de Nederlandse Regering met de Belgische Regering treffen opdat ook havengelden worden geheven bij laden of lossen op de rede van Terneuzen.

Artikel 49

Bij laden of lossen in het havengebied van Gent worden havengelden geheven zowel van zeeschepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

Droits de port

Article 44

Dans le territoire portuaire de Terneuzen, à l'exception de la rade, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

Article 45

Les droits de port seront perçus suivant un régime qui corresponde aux systèmes appliqués à cet égard aux Pays-Bas. Quant à leur hauteur, ils seront conformes au régime néerlandais, mais se rapprocheront le plus possible du niveau des droits de port belges.

Article 46

Par dérogation aux dispositions de l'article 44, pourront être dispensés de l'obligation de payer des droits de port les bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises établies au moment de la signature du présent Traité, le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen.

Article 47

Le régime visé à l'article 45 pourra prévoir un tarif réduit applicable aux bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises venues s'établir le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen après la signature du présent Traité: la réduction à appliquer ne dépassera pas 50 %.

Article 48

Si le Gouvernement belge fait part au Gouvernement néerlandais de la nécessité de lever également des droits de port pour les chargements et les déchargements effectués en rade de Terneuzen, ce dernier Gouvernement *prendra* à cet effet les mesures nécessaires.

Article 49

Dans le territoire portuaire de Gand, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

Zowel in het havengebied van Terneuzen als in het havengebied van Gent zal geen havengeld worden geheven van doorvarende schepen.

Il ne sera perçu de droits de port pour les bateaux en transit ni dans le territoire portuaire de Terneuzen ni dans le territoire portuaire de Gand.

TITEL III

Binnenvaartvrachten

Artikel 51

Ingeval van ernstige roornissen welke het gevolg zouden zijn van verschillen tussen de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen naar bestemmingen op het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds en van de Belgische zeehavens naar deze bestemmingen anderzijds, zullen de Regeringen gemeenschappelijk overleggen, welke maatregelen moeten worden getroffen om deze toestand te verhelpen.

Artikel 52

De Nederlandse Regering enerzijds en de Belgische Regering anderzijds zullen ervoor zorg dragen, dat iedere twee maanden aan de bevestigde Belgische respectievelijk Nederlandse dienst een opgave wordt verstrekt van de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen met bestemming naar het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wat betreft de opgave te verstrekken van Nederlandse zijde, en van de binnenvaartvrachten van Belgische zeehavens naar de genoemde bestemming wat betreft de van Belgische zijde te verstrekken opgave.

HOOFDSTUK C

Slotbepalingen

Artikel 53

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 54

Dit Verdrag zal in werking treden op de dag na die der uitwisseling der akten van bekrachtiging, met dien verstande dat de artikelen 42 tot en met 52 in werking treden op het tijdstip waarop met de werken aan het kanaal op Nederlandse bodem en de bouw van de in artikel 1. onder a, bedoelde zeevaartsluis is begonnen, doch niet eerder dan 1 januari 1961.

TITRE III

Frets de navigation intérieure

Article 51

En cas de perturbations graves qui seraient causées; par des différences entre les frets de navigation intérieure pour, d'une part, les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers des endroits situés dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et, d'autre part, les transports à partir des ports de mer belges vers les mêmes endroits, les Gouvernements se consulteront au sujet des mesures à prendre en vue de remédier à la situation.

Article 52

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que tous les deux mois soit communiqué au service belge compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Le Gouvernement belge veillera, de son côté, à ce que tous les deux mois soit communiqué au service néerlandais compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports effectués vers la même destination à partir des ports de mer belges.

CHAPITRE C

Dispositions finales

Article 53

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye.

Article 54

Le présent Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification. Les articles 42 à 52 inclus entrerenont cependant en vigueur au moment où auront commencé les travaux de la partie néerlandaise du canal et la construction de l'écluse maritime visée à l'article 1er. a), mais pas avant le 1er janvier 1961.

- 1) De som van 94.500 gulden, welke de Belgische Regering ingevolge artikel 1, onder f. van de op 8 maart 1902 te 's-Gravenhage tusschen Nederland en België gesloten Overeenkomst tot wijziging der Overeenkomst van 29 juni 1895 betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent jaarlijks aan de Nederlandse Regering is verschuldigd, wordt met ingang van 1 januari 1961 gebracht op 100.000 gulden.
- 2) Met ingang van de datum, waarop de in artikel 1, onder a, bedoelde nieuwe zeevaartsluis in bedrijf wordt gesteld, vervalt hetgeen in artikel 1, onder f en g, van de Overeenkomst van 8 maart 1902 is bepaald met betrekking tot de mechanische beweging, de elektrische verlichting en de terugbetaling van de uitgaven daarvoor door de Belgische Regering.

- 1) La somme de 94.500 florins que le Gouvernement belge doit chaque année au Gouvernement néerlandais, en vertu de l'article 1er f. de la Convention que la Belgique et les Pays-Bas ont conclue à La Haye le 8 mars 1902 pour modifier la Convention du 29 juin 1895 relative à l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand, sera portée à 100.000 florins à partir du 1er janvier 1961.
- 2) A partir de la date de mise en service de la nouvelle écluse maritime visée à l'article 1er, a. seront abrogées les dispositions de l'article 1er, f et g, de la Convention du 8 mars 1902, relatives à la manoeuvre mécanique, à l'éclairage électrique et au remboursement, par le Gouvernement belge, des dépenses y afférentes.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité.

Gedaan te Brussel, op 20 juni 1960, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 juin 1960 en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN :

FOUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

P. WIGNY.

J. M. A. H. LUNS

NADERE BESCHRIJVING VAN DE WERKEN
ALS BEDOELD IN ARTIKEL 1

DESCRIPTION DETAILLEE
DES OUVRAGES VISES A L'ARTICLE 1''

a) De nieuwe zeevaartsluis zal een kolk met tussenhoofd bevatten.

a) La nouvelle écluse *maritime* comportera un sas avec porte intermédiaire.

Nuttige lengte volledige sluisolk	290 m
Nuttige lengte grote deelkolk	170 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	113 m
Doorvaartwijdte van kolk en hoofden	40 m
Buitendrempeldiepte	
11,82 m - N. A. P. of (- 9,50) Staf	
Tussendrempeldiepte	
11,82 m - N. A. P. of (- 9,50) Staf	
Binnendrempeldiepte	
11,82 m - N. A. P. of (- 9,50) Staf	
Waterkerende hoogte buiten-, tussen- en binnenhoofd	
6.00 m + N. A. P. of (+ 8,32) Staf	

Longueur <i>utile</i> du sas entier	290 m
Longueur utile du grand sas partiel	170 m
Longueur utile du petit sas partiel	113 m
Largeur de la passe dans le sas et aux têtes	40 m
Niveau du buse extérieur	
11.82 m - N. A. P. ou (- 9,50) E. M.	
Niveau du buse intermédiaire	
11.82 m - N. A. P. ou (- 9,50) E. M.	
Niveau du buse intérieur	
11.82 m - N. A. P. ou (- 9,50) E. M.	
Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire et intérieure	6.00 m + N. A. P. ou (+ 8,32) E. M.

Nabij de binnendrempel zal een verhoging worden gemaakt tot 10.37 m - N. A. P. of (- 8.05) Staf ter vermindering van het zoutbezwaar.

Près du buse intérieur, un seuil sera prévu jusqu'à la côte 10.37 m - N.A.P. ou (- 8.05) E.M., pour réduire la pénétration des eaux salines.

In de sluisolk zal een drijfraam worden gemaakt.

Le sas sera pourvu de deux poutres de protection flottantes.

Het buiten-, en binnenhoofd zullen ieder twee achter elkaar geplaatste roldeuren bevatten die elkaars reserve zijn.

Les têtes extérieure et intérieure seront munies chacune de deux portes roulantes placées l'une derrière l'autre; l'une sera la réserve de l'autre.

In het tussenhoofd komt één roldeur.

La tête intermédiaire n'aura qu'une porte roulante.

Voorts zal in de sluis een deurendok worden gemaakt.

Une cale sèche pour mise à sec des portes sera aménagée dans l'écluse.

In of nabij de zeesluis wordt een riool gemaakt voor het spuien van het water uit de verzamelkom (noodad d).

Dans l'écluse maritime, ou près de celle-ci sera construit un aqueduc pour chasser l'eau salée du bassin collecteur visé au d).

De bruggen over het buiten- en binnenhoofd zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

Les ponts sur la tête extérieure et la tête intérieure seront mobiles et auront les dimensions suivantes :

doorvaarthoogte	onbeperkt
doorvaartwijdte	40 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1.50m

tirant d'air	illimitée
largeur de la passe	40 m
largeur de la chaussée	8 m
largeur des pistes cyclables	3 m
largeur des trottoirs	1,50 m

De nieuwe *binnenvaartsluis* zal een kolk met tussenhoofd bevatten :

La nouvelle écluse pour la *navigation intérieure* comportera un sas avec porte intermédiaire :

Nuttige lengte volledige sluisolk	240 m
Nuttige lengte grote deelkolk	135 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	105 m

Longueur utile du sas entier	240 m
Longueur utile du grand sas partiel	135 m
Longueur utile du petit sas partiel	105 m

Doorvaartwijdte van kcl en *hoofden* 24 m
 Buitendrempe diepte
 6,50 m -- N. A. P. of (- 4,15) Staf
 Tussendrempe diepte
 6,50 m -- N. A. P. of (- 4,18) Staf
 Binnendrempe diepte
 6,50 m -- N. A. P. of (- 4,18) Staf

Ter vermindering van het zoutbezwaar zal nabij de
 binnendrempe een verhoging worden gemaakt tot
 2,27 m -- N. A. P. of (+ 0,05) Staf

Waterkerende hoogte buiren-, tussen- en binnenhoofd
 6,00 m + N. A. F. of (+ 8,32) Staf

De *bruggen* over het buiten- en binnenhoofd zullen
 beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

doorvaarthoogte	onbepikt
doorvaartwijdte	24 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voelpaden	1,50 m

De gezamenlijke spuicapaciteit van de vul- en ledi-
 gingsinrichtingen van het nieuwe sluiscomplex en het
 voor het spuien van zout water te maken ri001 zal ten-
 minste 100 m³/sec (gemiddeld over het getij) be-
 dragen.

b) Onder het opruimen van kunstwerken zal in
 het algemeen worden verstaan het verwijderen van
 alle onderdelen van het kunstwerk, uitgezonderd delen
 welke zich dieper dan 2 m beneden het maaiveld c.q.
 de kanaalbodem of -belopen bevinden. Overigens zal
 het opruimen van de kunstwerken van geval tot geval
 nader worden beschouwd; daarbij zal als leidraad
 dienen dat in de ondergrond geen holten mogen ont-
 staan of blijven bestaan en dat geen hinder mag
 worden veroorzaakt voor later te maken bouwwerken.

c) De *buitenvoorhaven* voor de *nieuwe zeevaart-
 sluis en de Westsluis* zal een lengte hebben (gemeten
 van de lijn over de havenhoofden tot het buitenhoofd
 van de nieuwe zeevaarts-luis) van ongeveer 1500 m
 en een bodemdijpte van 13,00 m -- N. A. P. of
 (- 10,68) Staf. De havenmond zal een bodemdijpte
 hebben van 13,00 m -- N. A. P. of (- 10,68) Staf
 en een bodembreedte van ongeveer 250 m; deze maten
 zijn uitgangspunten voor het modelonderzoek en zul-
 len derhalve in verband met de te verwachten stro-
 mingsbeelden, golfbeweging en materiaalverplaatsing
 nog enige wijziging kunnen ondergaan.

Er zullen wachtplantzen worden gemaakt met een
 gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De *buitenvoorhaven* voor de nieuwe *binnenvaart-
 sluis* zal een lengte hebben van ongeveer 700 m en

Largeur de la passe dans le ras et aux têtes 24 m
 Niveau du busc extérieur
 6,50 m -- N. A. P. ou (- 4,18) E. M.
 Niveau du busc intermédiaire
 6,50 m -- N. A. P. ou (- 4,18) E. M.
 Niveau du busc intérieur
 6,50 m -- N. A. P. ou (- 4,18) E. M.

En vue de réduire la pénétration des eaux salines,
 il sera *prévu* près du busc intérieur un exhausse-
 ment jusqu'à la cote

2,27 m -- N. A. P. ou (+ 0,05) E. M.
 Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire
 et intérieure 6,00 m + N. A. P. ou (+ 8,32) E. M.

Les ponts sur la tête extérieure et In tête intérieure
 seront mobiles et auront les dimensions suivantes :

tirant d'air	illimitée
largeur de la passe	24 m
largeur de la chaussée	8 m
largeur des pistes cyclables	3 m
largeur des trottoirs	1,50 m

Les installations de remplissage et de vidange du
 nouveau complexe d'écluses ainsi que l'aqueduc pour
 l'évacuation d'eau salée auront *une* capacité de chasse
 totale d'au moins 100 m³/sec. (moyenne pour la
 marée).

b) La démolition d'ouvrages d'art comprendra en
 général l'enlèvement de tous les éléments de l'ouvrage,
 à l'exception de ceux se trouvant à plus de 2 m sous
 12 terrain naturel, le plafond du canal ou les berges.
 Par ailleurs, la démolition fera l'objet dans chaque cas
 d'une étude spéciale qui s'inspirera de la nécessité de
 ne pas créer ou laisser des vides dans le sous-sol et
 d'éviter tout obstacle à la construction d'ouvrages
 ultérieurs.

c) Le *bassin d'attente extérieur* de la *nouvelle
 écluse maritime* et de l'*écluse ouest* (Westsluis) aura
 une longueur d'environ 1500 m (longueur mesurée
 entre la ligne passant par les jetées et la tête exté-
 rieure de la nouvelle écluse maritime) et son plafond
 se trouvera à la cote 13,00 m -- N. A. P. ou (- 10,68)
 E. M. A l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote
 13,00 m -- N. A. P. ou (- 10,68) E. M. et aura une
 largeur d'environ 250 m; ces dimensions serviront de
 base aux essais sur modèle réduit et elles pourront
 dès lors être légèrement modifiées eu égard à la dis-
 position des courants, au mouvement des ondes et au
 charriage à prévoir.

Il sera aménagé des postes d'attente d'une lon-
 gueur totale d'environ 1000 m.

Le *bassin d'attente extérieur* de la *nouvelle écluse
 de navigation inférieure* aura une longueur d'environ

eén bodemdiepte van 7.50 m – N. A. P. of (- 5.18) Staf. De havenmond zal een bodemdiepte hebben van 7.50 m – N. A. P. of (- 5.18) Staf en een bodembreedte van ongeveer 100 m; ook deze maten zijn slechts uitgangspunten van het modelonderzoek en dus nog aan wijziging onderhevig.

Er zullen wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De havendijken van *beide buitenvoorhavens* zullen een kruinhoogte van 8.00 m + N. A. P. of (+ 10.32) Staf hebben en buitenbelopen van 1 : 4.

d) Het tracé van het kanaal zal worden gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

Behoudens het navolgende zal de bodemdiepte 10.37 m – N. A. P. of (- 8.05) Staf en de bodembreedte 72 m bedragen.

In de bochten zal de bodembreedte zijn vermeerderd met $\frac{20.000}{R}$ m waarin R de straal van de boog voorstelt, uitgedrukt in meters.

Nabij de nieuwe zeevaartsluis zal een verzamelkom voor zout water worden gemaakt door verdieping van de kanaalbodem tot 13.37 m – N. A. P. of (- 11.05) Staf over een lengte van ongeveer 800 m en een breedte van 50 m tot 270 m.

Voorts zullen hier wachtplaatsen worden ingericht met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

Nabij de nieuwe binnenvaartsluis zullen eveneens wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van 1000 m.

e) Het tracé van de nieuwe *waterleiding is aan* gegeven op de tekening. Het dwarsprofiel zal hetzelfde zijn als van de bestaande waterleiding. De nieuwe uitwateringssluizen zal een drempeldiepte hebben van 3.75 m – N. A. P. of (- 1.43) Staf en een doorstromingsbreedte van 4.00 m en zal 2 stel wachtdeuren en een schuif bevatten. In de waterleiding zal nabij de uitwateringssluizen een bergboezem worden gemaakt van nader vast te stellen afmetingen.

f) De wegverkeersbruggen over het kanaal zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

doorvaartwijdte 60 m

700 m et son plafond sera à la cote 7.50 m – N.A.P. ou (- 5.18) E.M. A l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote 7.50 m – N.A.P. ou (- 5.18) E.M. et aura une largeur d'environ 100 m; ces dimensions ne sont également que des points de départ pour les essais sur modèle réduit et peuvent par conséquent être encore modifiées.

Des postes d'attente seront aménagés sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Les crêtes des jetées des deux bassins d'attente extérieurs se trouveront à la cote 8.00 + N.A.P. ou (+ 10.32) E.M. et la pente des talus extérieurs sera de 1 : 4.

d) Le tracé du canal sera réalisé conformément au plan joint au présent traité (annexe II).

Sous réserve des dispositions figurant ci-après, le plafond du canal se trouvera à la cote 10.37 m – N.A.P. ou (- 8.05) E.M. et aura une largeur de 72 m.

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de $\frac{20.000}{R}$ m, R étant le rayon de la courbe, exprime en mètres.

Près de la nouvelle écluse maritime sera construit un bassin collecteur d'eau salée, par approfondissement du fond du canal jusqu'à la cote 13.37 m – N.A.P. ou (- 11.05) E.M., sur une longueur d'environ 800 m et une largeur de 50 à 270 m.

En outre, des postes d'attente seront aménagés à cet endroit sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Des postes d'attente seront également aménagés près de la nouvelle écluse de navigation intérieure: ils auront une longueur totale de 1000 m.

e) Le tracé du nouveau fossé d'évacuation est indiqué au plan. Le profil transverse sera identique à celui du fossé existant. Le niveau du busc de la nouvelle écluse d'évacuation se trouvera à 3.75 m – N.A.P. ou (- 1.43) E.M.; la largeur du pertuis sera de 4.00 m; l'écluse comportera deux jeux de portes de garde et une vanne. Près de l'écluse d'évacuation sera aménagé un bassin d'emmagasinement; les dimensions en seront fixées ultérieurement.

f) Les ponts-route sur le canal seront des ponts mobiles ayant les dimensions suivantes :

largeur de la passe 60 m

in **gesloten** stand

7m bij CC,? kanaal waterstand
van 2,38 m + N. A. P. of (+4,70 Staf
doorvaarthoogte in geopende stand

	tenminste	60	m
breedte van de rijweg		8	m
breedte van de rijwielpaden		3	m
breedte d e r voetpaden		1,50	m.

De bestaande wegverbindingen zullen op de brug-
gen worden aangesloten.

De opritten naar de bruggen zullen een helling
hebben van 1 : 50. In de opritten zullen de nodige
onderdoorgangen worden gemaakt.

De pont voor de veerdienst te Sluiskil zal geschikt
zijn voor langzaam verkeer en c e n dekoppervlakte
hebben van 40 m². Direct nabij de aanlegplaatsen
zullen zich schuilplaatsen voor wachtende passagiers
bevinden.

y) Van de *Nederlandse Rijksweg n° 61* zal het
wegvak Slaishil-Sas van Gent worden gehandhaafd.
De wegvakken Terneuzen-Sluiskil en Sas van Gent-
Zelzate (gedeeltelijk behorend tot d e *Belgische
Rijksweg n° 58bis*) zullen worden opgebroken voor-
zover dit voor de verbreding van het kanaal nodig
is en opnieuw langs het kanaal worden gelegd.

D e nieuw te maken gedeelten v a n bedoelde
Rijkswegen zullen wat tracé, wegindeling, verhar-
ding en aansluitingen betreft voldoen aan de in Ne-
derland momenteel gebruikelijke eisen voor moderne
tweestrooks wegen.

De as van de wegverharding van de nieuw te
maken Rijksweggedeelten zal op tenminste 20 m van
het kanaal liggen.

Langs de nieuwe kanaal- en hevenoevers zullen
bedrijngswegen worden aangelegd, voorzover langs
deze oevers nog geen weg ligt. De breedte van het
grondlichaam van deze bedieningswegen zal 20 m
zijn voorzover deze tevens do kruin van de kanaal-
dijk vormt, en overigens zal deze breedte aan de
mogelijkheden en plaatselijke toestanden worden
aangepast. De verhardingsbreedte zal 4 m bedragen.

In alle door de uitvoering van de werken verbo-
ren verbindingen van wegen en aansluitingen zal op
de meest geëigende wijze opnieuw worden voorzien.

tirent d'air en position fermée

7 in pour un niveau de flottaison
de 2.38 m + N.A.P. ou (+4,70) E.M.
tirant d'air en position ouverte,

	minimum	60	m
largeur de la chaussée		8	m
largeur des pistes cyclables		3	m
largeur des trottoirs		1,50	m.

Les liaisons routières existantes seront raccordées
aux ponts.

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de
1 : 50. Dans les rampes seront aménagés les pas-
sages inférieurs nécessaires.

Le bac du passage d'eau à Sluiskil sera conçu pour
la circulation lente et son pont aura une superficie
de 40 m². Des abris pour les voyageurs seront con-
struits aux abords immédiats des postes d'accostage.

g) La section Sluiskil-Sas-de-Gand de la *route de
l'Etat néerlandais n° 61* sera maintenue. Les sections
Terneuzen-Sluiskil et Sas-de-Gand -Zelzate (cette
dernière appartenant partiellement à la *route de
l'Etat belge n° 58bis*) seront démolies pour autant
que l'élargissement du canal l'exige et seront recon-
struites le long du canal élargi.

Le tracé, la section transversale, le revêtement et
les jonctions des nouveaux tronçons des dites routes
de l'Etat répondront aux normes actuellement en vi-
gueur aux Pays-Bas pour les routes modernes à
deux bandes de roulement.

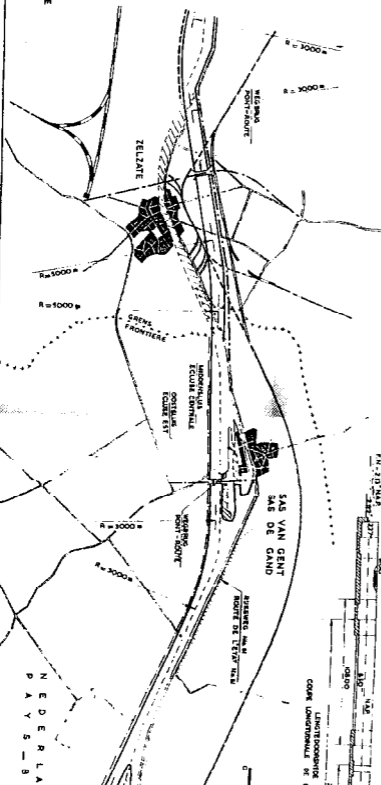
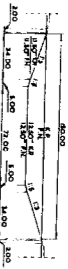
L'axe du revêtement des nouveaux tronçons des
routes de l'Etat se trouvera à une distance d'au
moins 20 m du canal.

Des chemins d'exploitation seront construits le
long des rives du canal et des ports, pour autant
qu'il n'existe pas encore de chemin le long des rives.
Ces chemins auront une largeur d'assiette de 20 m,
s'ils sont construits sur la crête de la digue du canal;
aux autres endroits, cette largeur sera fonction des
possibilités et de la situation locale. Le revêtement
aura une largeur de 4 m.

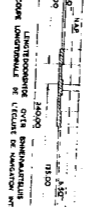
Des mesures appropriées seront prises en vue de
parer aux interruptions que l'exécution des travaux
causera dans les liaisons routières et les autres
communications.

BELGIE
BELGIQUE

HOOGMAAL OVERAANHOORDEL VAN HET KANAAL
PROFIL TYPE OU CANAL
E.P. = (148) STAF = 217' NAP
M.N. = (445) E.M. = 215' NAP

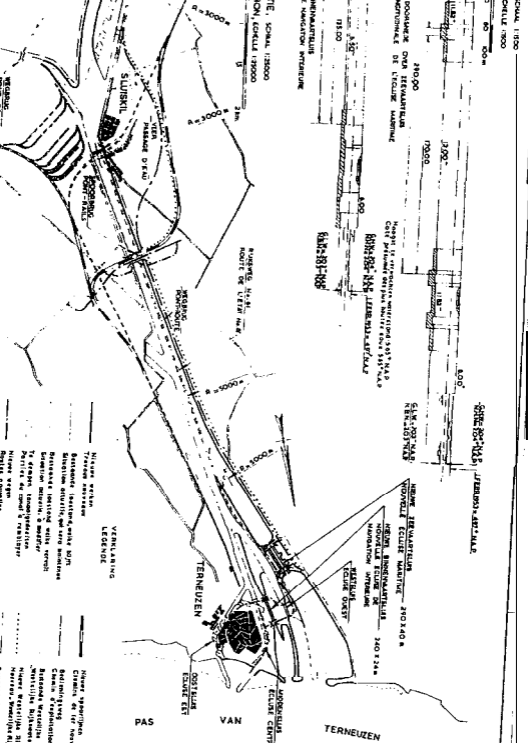


SAS VAN GENT
SAS DE GAND



SITUATIE, SCHALE 1:10000
SITUATION, ECHELLE 1:10000

NEDERLAND
PAYS-BAS



NOUVEAU TERRASSEMENT
NOUVELLE ECRISE MARITIME 290 X 40 R

NOUVEL TERRASSEMENT
NOUVELLE ECRISE DE NAVIGATION INTERIEURE 340 X 24 R

VERKLARING
LEGENDE

- Nieuwe werken
- Traaien ontworpen
- Buissonde (boring) with sign
- Buissonde ontworpen voor sondering
- Risicobare landing with symbol
- Smeetsel (materiële) oorspronkelijk
- Tekening (aanwijzing) oorspronkelijk
- Parties de canal à remblayer
- Nieuwe vaarwegen
- Routes nouvelles
- Nieuwe aansluitingen
- Circuiten et lijn noemens
- Geleidingstegen
- Cemura d'expansion
- Buissonde (boring) in planning
- "Risicobare" Buissondering "entamen"
- Nieuwe wettelijke Buissondering "entamen"
- Nieuwe wettelijke Buissondering "entamen"
- Nieuwe wettelijke Buissondering
- Buissonde hooft
- Canal ontworpen
- Expansiebeton
- Expansiebeton

ANNEXE II
Mentionnée à l'article I
par. 2

KWALITEITSNORMEN ALS BEDOELD IN DE ARTIKELEN 27 EN 28

NORMES QUALITATIVES VISEES AUX ARTICLES 27 ET 28

J) Tengevolge van de in het kanaal direct of indirect geloosde stoffen mag :

- a) de temperatuur van het water 30° C niet overschrijden;
- b) de pH van het water niet hoger zijn dan 8,7 en niet lager dan 6,5;
- c) 1) het gehalte aan opgeloste zuurstof van het water, bepaald volgens de methode Winckler, niet dalen onder 3 mg/l;
- 2) het jaarlijkse gemiddelde van de biochemisch zuurstofverbruik bepaald na 5 dagen bij 20° C niet hoger zijn dan 7 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 15 mg/l;
- 3) het jaarlijkse gemiddelde van de ammoniakstikstof niet hoger zijn dan 10 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger dan 15 mg/l;
- 4) het jaarlijkse gemiddelde van fenol en andere hydroxylgroepen bevattende aromatische verbindingen niet hoger zijn dan 200 microgram per liter en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 500 microgram per liter;
- d) de concentratie van om het even welke scheikundige stof in het water, voorzover sub c daarover niets is bepaald, niet in zulke mate worden verhoogd, dat het water ongeschikt wordt voor het gebruik, dat daarvandoor de industrie en de scheepvaart wordt gemaakt;
- e) de driemaandelijks gemiddelde concentratie van radioactieve stoffen in het water niet hoger zijn dan 5×10^{-6} microcurie per milliliter en de momentele grensconcentratie niet hoger zijn dan 10^{-5} microcurie per milliliter, met dien verstande, dat het aandeel der beta- en/of gammastralen in beide gevallen niet meer dan 10% mag bedragen.

II) Wanneer de grensconcentratie aan radioactiviteit, waarvoor ten tijde van de sluiting van dit Verdrag voor om het even welk mengsel van alpha-, beta- en gammastralen uitzendende stoffen in water (met uitzondering van Ra 226) de door de « International Commission on Radiological Protection » vastgestelde concentratie van 10^{-7} microcurie per milliliter gold, door deze commissie wordt verhoogd of verlaagd zul-

I) Le déversement direct ou indirect de matières dans le canal ne peut avoir pour effet :

- a) de porter la température de l'eau à plus de 30° C;
- b) de porter à plus de 8,7 ou de ramener à moins de 6,5 le pH de l'eau;
- c) 1) de ramener à moins de 3 mg/l la teneur de l'eau en oxygène dissous, déterminée suivant la méthode Winckler;
- 2) de porter à plus de 7 mg/l la moyenne annuelle de la demande biochimique de l'eau en oxygène, déterminée en 5 jours à 20° C, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 3) de porter à plus de 10 mg/l la moyenne annuelle de la teneur de l'eau en azote ammoniacal, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 4) de porter à plus de 200 microgrammes au litre la moyenne annuelle de la teneur en phénols et autres composés aromatiques comprenant des groupes hydroxyles, étant entendu que le valeur maximum ne peut être supérieure à 500 microgrammes au litre;
- d) d'augmenter la concentration de n'importe quelle substance chimique, pour autant que rien n'est prévu à cet égard au c., dans des proportions telles que l'eau devienne impropre à l'usage qu'en font l'industrie et la navigation;
- e) de porter à plus de 5×10^{-6} microcurie par millilitre la moyenne trimestrielle de la concentration des substances radioactives contenues dans l'eau ni à plus de 10^{-5} microcurie par millilitre la concentration limite momentanée de ces substances, étant entendu que, dans les deux cas, le pourcentage de rayons bêta et/ou gamma ne peut être supérieur à 10 %.

II) Si la « Commission internationale de protection contre les radiations » venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radioactivité, — au moment de la conclusion du présent Traité, la concentration limite fixée par ladite commission est de 10^{-7} microcurie par millilitre pour tout mélange de substances contenues dans l'eau et émettant des rayons alpha, bêta et gamma (it Ra 226 excepté) —

! n de in paragraaf i. onder e, genoemde concentra- ties in evenredigheid daarmee worden verhoogd of verlaagd.

III) Wanneer de « International Commission on Radiological Protection » de grensconcentratie aan radionivoo van Radium 225, voor welke grenscon- centratie ten tijde van de sluiting van dit Verdrag 4×10^{-8} microcurie per milliliter gold, zou ver- hogen of verlagen, zal de in paragraaf IV, onder a, genoemde vermenigvuldigingsfactor evenredig daar- mede worden verhoogd of verlaagd.

IV) De concentratie van de radioactieve stoffen wordt voor de toepassing van paragraaf I, onder e, en paragraaf II als volgt berekend :

— Opgeteld worden de concentraties uitgedrukt in microcuries per milliliter water van :

- a) het radium vermenigvuldigd met 2500;
- b) de substanties, andere dan radium, welke alpha- stralen uitzenden, vermenigvuldigd met 420;
- c) radioactief strontium vermenigvuldigd met 50;
- d) de substanties, andere dan radioactief strontium, die beta- en/of gammastralen uitzenden, vermenig- vuldigd met 1.

les concentrations fixées au paragraphe I, e., seraient augmentées ou diminuées dans la même proportion.

III) Si la « Commission internationale de protec- tion contre les radiations » venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radio-activité du radium 226. -- au moment de la conclusion du présent Traité, cette concentration limite est de 4×10^{-8} microcurie par millilitre -- le coefficient fixé au paragraphe IV, a), serait augmenté ou di- minué dans la même proportion.

IV) Pour l'application du paragraphe I, c., et du paragraphe II, la concentration des substances radio- actives se calcule comme suit :

— On additionne, exprimées en microcuries par millilitre d'eau :

- a) la concentration du radium, multipliée par 2500;
- b) la concentration, multipliée par 420, des sub- stances, autres que le radium, qui émettent des rayons alpha;
- c) la concentration du strontium radio-actif, multi- pliée par 50;
- d) la concentration, multipliée par 1, des substances, autres que le strontium radio-actif, qui émettent des rayons bêta et/ou gamma.

EXPLOITATIE
VAN HET NET DER VOORMALIGE
a INTERNATIONALE
SPOORWEGMAATSCHAPP'IJ MECHELEN-
TERNEUZEN > (HOOFDSTUK B, TITEL 1)

1) De verdeling van de vrachtopbrengsten, voortvloeiende uit het grensoverschrijdend vervoer van en naar Zeeuwsch-Vlaanderen geschiedt, voorzover de artikelen 40 tot en met 43 van toepassing zijn, als volgt :

— Van de zogenaamde vaste aanslag ontvangt de N. V. Nederlandsche Spoorwegen 25 % en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen 75 %. Het restant van de vrachtopbrengst wordt verdeeld naar verhouding van het aantal kilometers, waarmee elk der beide spoorwegmaatschappijen hij de tariefafstand betrokken is.

II) De bepalingen van het internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C. I. M.) en het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage: per spoorweg (C. I. V.) zijn van toepassing op het grensoverschrijdend verkeer tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen.

111) De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen zal zoveel als in haar vermogen ligt voorzien in de behoeften aan rollend materieel in Zeeuwsch-Vlaanderen. De leveringen geschieden op aanvraag van de N. V. Nederlandsche Spoorwegen met inachtneming van de bepalingen van het Reglement voor het wederzijds gebruik van wagens in internationaal verkeer (R. I. V.) en de Overeenkomst over het gemeenschappelijk gebruik van goederenwagens (Europ-overeenkomst).

IV) Mocht een der spoorwegmaatschappijen het reizigersvervoer door een autobusdienst willen verzekeren dan zal het net, dat hiertoe wenst over te gaan, zes maanden te voren daarvan aan het andere net kennis geven, opdat gemeenschappelijke regelingen worden getroffen.

EXPLOITATION
DU RESEAU DE L'ANCIENNE
" SOCIETE INTERNATIONALE
DES CHEMINS DE FER
MALINES - TERNELIZEN "
(CHAPITRE B. TITRE 1)

1) La taxe globale afférente au trafic international en provenance ou à destination de la Flandre zélandaise est répartie de la manière suivante, pour autant que les dispositions des articles 40 à 43 inclus soient applicables :

— la " N. V. Nederlandsche Spoorwegen " obtient 25 % et la Société nationale des Chemins de fer belges 75 % de la taxe terminale: le reste de la taxe globale est réparti au prorata kilométrique tarifé de chacune des deux sociétés ferroviaires.

II) Les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.) et de la Convention internationale concernant le transport de voyageurs et des bagages par chemin de fer (C. I. V.) sont d'application en ce qui concerne le trafic international entre la Flandre zélandaise d'une part et la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, d'autre part.

111) La Société nationale des Chemins de fer belges pourvoira, dans la mesure de ses possibilités aux besoins en matériel roulant en Flandre zélandaise. Les fournitures: s'effectueront à la demande de la " N. V. Nederlandsche Spoorwegen ". compte tenu des dispositions du Règlement pour l'emploi réciproque des wagons en trafic international (R. I. V.) et de la Convention pour l'utilisation en commun des wagons à marchandises (Convention Europ).

IV) Au cas où l'une des sociétés ferroviaires voudrait assurer le transport de personnes au moyen d'un service d'autobus, elle en avisera l'autre six mois à l'avance afin que l'on puisse prendre des dispositions communes.